

SJ

2024

SAN JOAN BEZPERAKO SUAK
HOGUERAS VÍSPERA DE SAN JUAN



SJ
2024

SAN JOAN BEZPERAKO SUAK

HOGUERAS VÍSPERA DE SAN JUAN

Konstituzio plazan eta auzoetan
En la plaza de la Constitución y en los barrios

SAN JOAN SUEN KOKAPENA | UBICACIÓN DE LAS HOGUERAS DE SAN JUAN



01 KONSTITUZIO PLAZA

IZENA NOMBRE	SAN JOANEKO ZUHAITZAREN ERRITUA
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	DK DONOSTIA FESTAK
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	20:00 - 21:30
KOKAPENA UBICACIÓN	KONSTITUZIO PLAZA PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

UDAL AGINTARIAK | CORPORACIÓN MUNICIPAL
UDALEKO TXISTULARI TALDEA | BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS
GOIZALDI DANTZA TALDEA
PAREJAS DE DANTZARIS DE ARKAITZ, ESKOLA ETA GERO AXULAR DANTZARI BIKOTEAK

Udal agintariak, Donostiako dantza taldeetako bikoteak, Goizaldiko dantzariak eta Udaleko txistulari taldea plazara irtengo dira eta San Joan zortzikoa eskeiniko da.	20:00	Salen a la plaza la corporación municipal, parejas de grupos de dantza de Donostia, dantzaris de Goizaldi y la Banda Municipal de Txistularis, para interpretar el Zortziko de San Juan.
SOKA DANTZA Txistulariak Esku dantzaren hasierako doinuari ekiten diote. Horrekin, Aurrekua eta Atzeskua sokan sartzen dira (ekitaldi sinbolikoa eginez eta Alkateak zumezko uztai ematen dielarik). Era horretan Esku dantza osatzen da.	20:06	SOKA DANTZA Los txistularis comienzan con la melodía de la Esku dantza. Con ella, van entrando en la cuerda el Aurreku y el Atzesku. Así, se va conformando la Esku dantza.
San Joaneko arbolaren erritua. Alkatea edo ordezkariaren hitzak eta arbola urez ziprintzea. Dantzariak arbolara hurreratu eta lizarrari su eman.	20:25	Comenzará el rito del árbol de San Juan. Palabras del alcalde o representante y se rociará el árbol con agua. Los dantzaris se acercan al árbol y le darán fuego al fresno
Fandangoa, Arin Arina eta kalejira	20:30	Fandango, Arin Arin y kalejira
Lizarraren azala hartzeko aukera. Erromeria	20:35	Reparto de la corteza del fresno. Romería
Erromeriaren amaiera	21:30	Finalización de la romería

Udaburuan gaude, udako solstizioan. Argia iluntasunari gailendu zaio. Luzeago da eguna gaua baino. Horrek bizitza hobearen itxaropena dakarkigu, eta plazan dagoen lizarra horren ikurra da.

Gure herrian ohitura izan denez, esperantzaren arbolaren inguruan dantzatuko gara.

Ekitaldia, San Joan zortzikoaren interpretazioarekin hasiko da. Ondoren, Udalaren Txistulari taldeak Esku Dantza joko du eta soka osatuko da udal agintariak elkarri eskuak emango dizkiotelarik. Aurrekua eta atzeskua soka sartuko dira.

Txistulariek berriro joko dute San Joan zortziko eta dantzariak, eskuetan zuzi piztuak dituztela, plazan sartu eta arbolaren inguruan zirkulua osatuko dute. Udal ordezkaria ohiturazko hitzak esan ondoren, dantzariak lizarrari hurbilduko dira eta sua emango diote. Ekitaldia amaitzeko, txistulariak solteko dantza jotzen hasiko dira eta partaide guztiak kalejiran arituko dira.

Ekitaldiaren amaieran zuhaitzaren azala banatuko da, eta ondoren, erromeria izango da Udaleko Txistulari bandaren eskutik.

Estamos en el solsticio de verano. La luz prevalece frente a la oscuridad. El día es más largo que la noche. Esto nos trae la esperanza de una vida mejor. Y el fresno es símbolo de esa esperanza.

Como es habitual en nuestra tierra, bailaremos alrededor del árbol de la esperanza.

El acto comenzará con la interpretación del zortziko de San Juan. Posteriormente la Banda Municipal de Txistularis interpretará la Esku Dantza y los miembros de la corporación municipal se darán las manos y entrarán en la cuerda el aurreku y el atzesku.

Dantzaris con las teas encendidas en las manos y al ritmo del zortziko de San Juan entrarán en la plaza y se colocarán en círculo alrededor del árbol. Tras las palabras del representante municipal las y los dantzaris se acercarán al fresno y le darán fuego. La ceremonia acabará con el baile a lo suelto y la kalejira interpretada por todos los participantes.

El acto finalizará con el reparto de la corteza del árbol y a continuación tendrá lugar una romería a cargo de la Banda municipal de Txistularis.

SJ

2024

AUZOETAN
EN LOS BARRIOS

San Joan bezpera ez da Konstituzio plazan bakarrik ospatuko, eta aurten, 2024. urtean, plaza horretan egingo diren ekitaldiez gain, gure hiriko beste 19 tokitan suak eta jaiarekin lotutako jarduerak egingo dira.

Hona hemen leku horiek eta auzo bakoitzean horretarako prestatu dituzten jarduerak.

La víspera de San Juan no solo se celebra en la plaza de la Constitución y este año 2024, además de los actos que tendrán lugar en la citada plaza, otras 19 ubicaciones de nuestra ciudad acogerán hogueras y actividades relacionadas con esta festividad.

A continuación, reseñamos estos lugares así como las actividades que en cada barrio han preparado a tal fin

02 IGELDO

IZENA NOMBRE	SAN JUAN SUA IGELDO AUZOETAKO JAIAK
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	TTONTTORRO JAI BATZORDEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	17:00 - 00:00
KOKAPENA UBICACIÓN	HERRIKO PLAZA

Txaparroen prestaketa.	17:00	Preparación del Txaparro.
Afari merienda fajitekin.	20:00	Merienda cena con fajitas.
San Juan gaueko koplarien irteera eta San Juan sua.	22:00	Coplas de san Juan y hoguera

03 ANTIGUA | ANTIGUO

IZENA NOMBRE	ANTIGUOKO SAN JUAN JAIAK
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	ANTIGUOTARRAK EUSKAL DANTZA TALDEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	19:00 - 00:00
KOKAPENA UBICACIÓN	GASKOINIA PLAZA

Loretope konpartsaren eskutik Erraldoiak eta Buruhandiak eta trikitilarien laguntzaz Matia kalean zehar	19:00	Los Gigantes y Cabezudos de la comparsa Loretope acompañados de trikitilaris recorrerán la calle Matia
San Juan koroak Gaskoinia plazan.	21:45	Coros de san Juan en la plaza Gaskuña.
San Juan sua Gaskoinia plazan: koroak, konjurua, soka dantza herrikoia eta lore sortaren banaketa	22:00	Hoguera de san Juan en la plaza Gaskuña: coros, conjuro, soka dantza y reparto de ramos de flores
Erromeria Gaskoinia plazan	22:30	Romería en la plaza Gaskuña

04 PARTE ZAHARRA – PASEO BERRIA | PARTE VIEJA – PASEO NUEVO

IZENA NOMBRE	PASEO BERRIKO SAN JUAN SUA
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	KARRAMARROTAR GORRIAK KAIKO JAIEN ELKARTEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	10:00 - 23:00
KOKAPENA UBICACIÓN	PASEO BERRIA (OTEIZA ESKULTURAREN ONDOAN) PASEO NUEVO (JUNTO A LA ESCULTURA DE OTEIZA)

Montajea (Paseo berrian)	10:00	Montaje en el paseo Nuevo.
Entsegu orokorra.	18:00	Ensayo general.
Kalejira Trinitate plazatik Paseo Berrira.	20:00	Kalejira desde la plaza de la Trinidad hasta el paseo Nuevo.
Sua piztea eta akelarrea (Paseo Berrian).	21:30	Encendido de la hoguera y akelarre en el paseo Nuevo.

05 SAN ROQUE

IZENA NOMBRE	SAN JUAN SUA SAN ROQUE
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	ÓSCAR TEROL GOICOECHEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	22:00 - 00:00
KOKAPENA UBICACIÓN	SAN ROQUE 11 (UDAL LANDA CAMPA MUNICIPAL)

San Juan sua.	22:00	Hoguera de san Juan.
---------------	-------	----------------------

06 AIETE

IZENA NOMBRE	AIETEKO SAN JUAN SUA
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	TOPAGUNE JARDINES DEL PALACIO DE AIETE
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	18:00 - 01:00
KOKAPENA UBICACIÓN	JOLASTOKI PASEO AIETE 70

Sorgin tailerra.	18:00	Taller: sorgin tailerra.
Sorgin Dantzaren entsegua.	10:00	Ensayo de la Sorgin Dantza.
Sardina-jatea, taloak, sagardoa eta garagardoa.	20:00	Sardinada, talos, sidra y cerveza.
San Juan sua piztea	21:30	Encendido de la hoguera de san Juan.
Sua itzaltzea eta festaren amaiera	00:00 01:00	Apagado de la hoguera y fin de fiesta.

07 AMARA ZAHARRA

IZENA NOMBRE	SAN JUAN SUA AMARA ZAHARRA
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	DONOSTI BERRI - AMARABAI
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	18:00 - 00:00
KOKAPENA UBICACIÓN	EASO PLAZA

Sua prestatzea.	18:00	Preparación de la hoguera.
Txokolatada haurrentzat.	19:00	Chocolatada para las y los más txikis.
Soka Dantza, Eskola haur dantza taldearen eskutik.	19:30	Soka Dantza de la mano del grupo infantil de baile de Eskola.
VI. Amarako Toka txapelketa.	20:00	VI Campeonato de Toka de Amara.
Erromeria.	20:30	Romería.
Zezensuzkoa.	22:00	Toro de Fuego.
Txalaparta eta sua piztea.	22:30	Txalaparta y encendido de la hoguera.



08 MORLANS

IZENA NOMBRE	SAN JUAN SUA MORLANS
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	MORLANSTARRAK AUZO ELKARTEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	17:00 - 23:30
KOKAPENA UBICACIÓN	MORLANS 35

Haurrentzako ikuskizuna.	18:30	Espectáculo infantil.
Parrandango trikitilariak.	20:00	Parrandango trikitilariak.
Sorgin afaria, sorginen jaitsiera, keimada eta konjuroa, dantza eta sua piztea.	21:00	Cena y bajada de brujas, quemada y conjuro, baile y encendido de la hoguera.

09 AMARA BERRI

IZENA NOMBRE	AMARA BERRIKO JAIK – SAN JUAN SUA
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	IKASBIDE KULTUR ELKARTEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	22:00 - 23:30
KOKAPENA UBICACIÓN	ANOETA (PARKING GASCA)

Dantza, konjuroa, zezensuzkoa eta sua.	22:00	Baile, conjuro, toro de fuego y hoguera
---	--------------	--

10 SAGUES

IZENA NOMBRE	SAN JUAN SUA SAGUES
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	ULIAKO AUZO ELKARTEA – ASOC. DE VECINOS DE ULÍA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	19:00 - 00:00
KOKAPENA UBICACIÓN	TOMÁS ALBA ZABALGUNEAN EXPLANADA TOMÁS ALBA

Sardina-jatea.	19:00	Sardinada.
Erabiliko den paperaren jasoera.	19:00	Recogida del papel (material) a utilizar.
Lore banaketa.	19:00	Reparto de flores.
Keimada	19:30	Queimada.
Euskal danta. Eskola.	20:00	Euskal dantza. Eskola.
Sua piztea.	21:00	Encendido de la hoguera.
Erromeria Estangarekin.		Romería con Estanga.

11 LOIOLA

IZENA NOMBRE	SAN JUAN SUA LOIOLAN
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	LOIOLAKO JAI BATZORDEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	20:30 - 00:00
KOKAPENA UBICACIÓN	ALOÑA MENDIKATEAREN PLAZATXOA PLACITA DE SIERRA DE ALOÑA

Haurrentzako jolasak.	20:30	Juegos infantiles.
Sorgin eta aztien iritsiera.	21:30	Llegada de las brujas y de los magos.
Sua eta txokolatada.	22:00	Hoguera y chocolatada.

12 MARTUTENE

IZENA NOMBRE	SAN JUAN FESTA MARTUTENE
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	AA.VV. SARROETA ELKARTEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	21:00 - 00:00
KOKAPENA UBICACIÓN	FUTBOL ZELAI ONDOAN - PARKING JUNTO PARKING CAMPO FÚTBOL

Sua piztera!	21:45	¡A encender la hoguera!
--------------	-------	-------------------------

13 BIDEBIETA

IZENA NOMBRE	UDAFEST BIDEBIETA
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	ASOCIACIÓN CULTURAL THAMESSIS
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	15:00 - 01:30
KOKAPENA UBICACIÓN	ALLENDE PARKEA

Suaren prestaketa.	20:00	Preparación de la hoguera.
Sua piztea.	00:00	Encendido de la hoguera.

14 INTXAURRONDO

IZENA NOMBRE	SAN JOAN JAIK 2024 INTXAURRONDON
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	PLAZARA GOAZ
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	17:00 - 00:00
KOKAPENA UBICACIÓN	ETXEPARE PLAZA

Txalaparta eta adarra.	17:00	Txalaparta y cuerno.
Traka.	17:05	Traca.
Tailerrak eta jolasak.	17:10	Talleres y juegos.
Txokolatada	18:00	Chocolatada.
Entziero txiki gurpildun zezenekin.	18:10	Mini encierro con toros de ruedas.
Kalejira trikitilariekin.	18:25	Kalejira con trikitilaris.
Buruhandiak.	18:30	Cabezudos.
Kale antzerkia.	19:00	Teatro de calle.
Sardina jate herrikoia.	20:00	Sardinada.
Abesbatza herrikoia	20:05	Coro popular.
Berbena "Estangatarrak"	20:30	Verbena "Estangatarrak".
San Juan sua eta plazako dantzak inguruan.	22:00	Hoguera de san Juan y bailes a su alrededor.
Berbena "Estangatarrak"	22:30	Verbena "Estangatarrak".
Zezensuzkoa.	23:45	Toro de fuego.
Bukaerako suziriak.	00:00	Final con fuegos artificiales.

15 HERRERA

IZENA NOMBRE	SAN JUAN SUA HERRERA AUZOETAKO JAIK
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	HERRIPE AUZO ELKARTEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	20:00 - 01:00
KOKAPENA UBICACIÓN	SAN LUIS PLAZA

Afari herrikoia.	20:30	Cena popular.
Beti Alai dantza taldea - Sua.	21:30	Beti Alai dantza taldea - Hoguera.
Zezensuzkoa.	23:00	Toro de fuego.
Gaixoa ni!!! Nora zoazte Luisito ta Luisita?! Jarraitu dantzan.	23:59	¡Pobre de mí! ¿A dónde vais Luisito y Luisita!?. Seguid bailando.

16 LARRATXO

IZENA NOMBRE	SAN JUAN SUA LARRATXO
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	AA.VV. OSTEGUNA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	17:00 - 00:30
KOKAPENA UBICACIÓN	LARRATXOKO ESKOLAREN PATIOA (IRALE) PATIO DE LA ESCUELA DE LARRATXO (IRALE)

San Juan suaren prestaketa.	17:00	Preparación de la hoguera.
Haurrentzako jolasak patioan.	17:30	Juegos infantiles en el patio.
Sardina eta sahieskia brasen patioan.	20:30	Sardinada y costillada a la brasa en el patio.
San Juan sua piztea	22:30	Encendido de la hoguera.
Zezensuzkoa patioan.	23:30	Toro de fuego en el patio.
San Juan sua itzali eta festa bukaera.	00:00	Apagado de la hoguera y fin de fiesta

17 OLETA

IZENA NOMBRE	SAN JUAN SUA OLETAKO AUZOETAKO JAIK
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	OLETAKO JAIK SAN JUANAK BATZORDEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	23:45 – 00:30
KOKAPENA UBICACIÓN	CALZADA DE OLETA 27

Zezensuzkoa.	23:45	Toro de fuego.
San Juan sua.	00:00	Hoguera de san Juan.

18 EGIA

IZENA NOMBRE	SUBIZI GAUA
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	EGIA BIZIRIK AUZO ELKARTEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	19:30 - 01:00
KOKAPENA UBICACIÓN	LUIS MARTÍN SANTOS PLAZA

Txistulari taldea.	19:30	Grupo de txistularis.
Erromeria.	20:30	Romería.
Lore sorten banaketa.	21:30	Reparto de ramos de flores.
Haur eta gaztetxoek Ontzi dantza.	22:00	Ontzi dantza de niñas/os y jóvenes.
Su inguruko festa herrikoa: dantza, kantu, irrintzi,...	22:30	Fiesta popular en torno a la hoguera: bailes, cantos, irrintzis, ...
Bukaera.	01:00	Final.

19 INTXAURRONDO ZAHARRA

IZENA NOMBRE	SAN JOAN SUA
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	ZULO ZAHAR ELKARTEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	17:00 - 00:00
KOKAPENA UBICACIÓN	LARROTXENE KULTUR ETXEAREN ONDOKO PLAZAN JUNTO A LA PLAZA DE LA CASA DE CULTURA LARROTXENE

Arratsaldean zehar materialaren pilaketa.		Durante la tarde recogida de material.
Sardina-jatea	20:00	Sardinada.
Sua piztea eta dantza.	22:00	Encendido de la hoguera y baile.
Aurreikusitako amaiera.	00:00	Hora prevista de finalización.

20 LOIOLAKO ERRIBERAK

IZENA NOMBRE	SAN JUAN SUA GAUA
ANTOLATZAILEA ORGANIZADOR	ERRIBERTXO KULTUR ELKARTEA
DATA FECHA	EKAINAK 23 JUNIO
ORDUTEGIA HORARIO	17:00 - 00:00
KOKAPENA UBICACIÓN	GIUSEPPE VERDI PLAZA

Kalejira auzoan zehar.	19:00	Kalejira por el barrio.
Sorgin dantza Ikasbide ikastolako dantza taldearen eskutik.	21:00	Sorgin dantza de la mano del grupo de baile de la ikastola Ikasbide.
Sua piztea.	21:30	Encendido de la hoguera.
Zezensuzkoa plazatik.	22:30	Toro de fuego desde la plaza.
Festaren amaiera.	00:00	Fin de la fiesta.



SEGURTASUN NEURRIAK | SUHILTZAILEN BALDINTZAK

MEDIDAS DE SEGURIDAD | CONDICIONANTES DE LOS BOMBEROS

Erregaiak erabiltzen dituen instalazio bakoitzak ABC hauts-anitzeko su-itxalgailu bat izango du, 21A-113B eraginkortasunekoa, eta instalazio elektrikoek CO₂ko itxalgailu bat izango dute.

Suak zuhaitzetatik, eraikinetatik, zerbitzuen aire eremuetatik, hiriko altzarietatik eta ibilgailuetatik aparte prestatu behar dira. Ibilgailuen kasuan, gutxienez 15 metroko segurtasun tarte utzi behar da, eta kasu zehatz batzuetan, beharrezkoa bada, distantzia handiagoa.

Erregai guztiak solidoak izango dira. Ezin dira ez pneumatikorik, ez goma-aparririk, ez plastikorik, ez aerosol poterik, ez leher daitekeen edo kea nahiz gas toxiko edo kaltegarriak bota ditzakeen gairik erabili.

Sua asfaltatutako nahiz harriztatutako alderdi batean egiten bada, estaltzekoa den eremu guztia eta beste bost metro gehiago lurrezko zein hareazko geruza batekin babestuko dira. Geruza, gutxienez, hamabost zentimetro lodi izango da.

Suaren kokalekua aukeratzeko orduan, ez sarbideei ez alderdiko zirkulazioari inolako trabarik egin ez diela zaindu beharko da.

Antolatzaileek suak behar bezala eta erabat itzaltzen direla ziurtatu beharko dute.

Agenteek xedapen hauek behar bezala betetzen direla zaindu beharko dute eta, arau hausterik zein arriskurik egonez gero -baldintza meteorologikoek eragindakoak barne-, sua ez pizteko edo berehala itzaltzeko agindu dezakete.

Hemen agindutakoa bete ezean, administrazio zehapenak ezarriko dira.

Cada instalación que utilice combustibles contará con un extintor polvoriento ABC de eficacia 21A-113B y las instalaciones eléctricas dispondrán de un extintor de CO₂.

Los fuegos deben prepararse a una distancia prudente de árboles, edificios, zonas aéreas de servicios, mobiliario urbano y vehículos. En el caso de los vehículos, se debe dejar una distancia mínima de seguridad de 15 metros y en determinados casos, si fuera necesario, una distancia mayor.

Todos los combustibles serán sólidos. No se pueden utilizar neumáticos, gomas espumas, plásticos, botes de aerosol, sustancias que puedan explotar o expulsar humos o gases tóxicos o nocivos.

Si el fuego se realiza en una zona asfaltada o empedrada, toda la zona a cubrir y cinco metros más se protegerán con una capa de tierra y arena. La capa tendrá, como mínimo, quince centímetros de espesor.

A la hora de elegir la ubicación del fuego, habrá que vigilar que no haya obstaculizado ningún tipo de acceso ni circulación de la zona.

La organización deberá asegurarse de la correcta y completa extinción de los fuegos.

Los agentes velarán por el correcto cumplimiento de estas disposiciones y, en caso de infracción o peligro, incluidos los causados por las condiciones meteorológicas, podrán ordenar la no activación del fuego o su inmediata extinción.

El incumplimiento de lo aquí dispuesto dará lugar a la imposición de sanciones administrativas.